

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.ª Públ.ª Beatriz Rodríguez  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidente**

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.ª Públ.ª Mariana Costa  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales suplentes**

Trad.ª Públ.ª Virginia Rubiolo  
[vocalrubiolo@traductores.org.ar](mailto:vocalrubiolo@traductores.org.ar)  
Trad.ª Públ.ª María Verónica Repetti  
[vocalrepetti@traductores.org.ar](mailto:vocalrepetti@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Secretaria**

Trad.ª Públ.ª Claudia Elvira Dovenna

**Prosecretario**

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

**Vocales suplentes**

Trad. Públ. Ho Jae Lee  
Trad.ª Públ.ª Ingrid van Muylem

Revista CTPCBA  
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Beatriz Rodríguez  
**Editor responsable:**  
Consejo Directivo CTPCBA  
**Coordinación periodística:**  
Héctor Pavón  
**Corrección:** María Cielo Pipet  
**Diagramación:** Mara Joubert,  
Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

## 5 Editorial

### 6 Noticias del Colegio

- 6 El día en que festejamos más allá de la pantalla
- 6 Valores de las legalizaciones
- 8 Reconocimiento a los colegas que cumplen veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2021
- 9 Por siempre en el recuerdo
- 10 Inscripción como perito auxiliar de la justicia durante 2022
- 12 Entrevista a Claudia Dovenna, secretaria del Tribunal de Conducta del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 14 Entrevista a Lorena Roqué, secretaria general del Consejo del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 19 Entrevista a Roberto Servidio, bibliotecario del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 22 Entrevista a Marcelo Sigaloff, gerente general del CTPCBA, por Héctor Pavón

### 24 Comisiones del Colegio

- 24 Debate sobre el lenguaje inclusivo en Francia, por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco
- 26 *Le français, une langue qui bouge* (El francés, una lengua en movimiento), por la Comisión de Idioma Francés
- 27 La Comisión de Cultura en acción, por Alicia Margarita Payo
- 28 Primera charla del ciclo *Más allá de la obra: un encuentro con Martha Canfield*, por Rafael Abuchedid
- 30 La problemática que atraviesan los traductores públicos en el Brasil, por la Comisión de Idioma Portugués y Carolina Diniz
- 33 Traducciones de ida y vuelta entre portugués y español, por la Comisión de Idioma Portugués
- 34 *The Story of an Hour*, por la Comisión de Idioma Inglés
- 37 Guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota (ISR), por la Comisión de Interpretación
- 38 ENET 2021, los estudiantes de cara al futuro, por Camila Natta
- 40 ¿Sostenible o sustentable?, por Nora Fiorini
- 42 Terminología técnico-científica y sus curiosidades. Aerosolterapia: ¿Inhalador o puf? ¿Inhalador o nebulizador?, por Cinthia de la Fuente

Revista CTPCBA N.º 151  
octubre-diciembre 2021  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

151

- 44 Automatizá tareas y aumentá tu productividad con AutoHotkey, por Lorena Roqué
- 49 ¿Sabías que...? Representación, poder y mandato, por Roxana Venútolu

### 50 El mundo de la traducción



- 50 Entrevista a Manuel Ramiro Valderrama, por Héctor Pavón
- 54 Entrevista a Xosé Castro Roig, por Héctor Pavón
- 57 Entrevista a Rosana Famularo, por Héctor Pavón
- 60 Entrevista a Patrick Zabalbeascoa, por Héctor Pavón
- 64 Entrevista a Aída Kemelmajer, por Héctor Pavón
- 68 Entrevista a María Cristina Plencovich, por Héctor Pavón
- 73 Unidos en la traducción: un lema para los traductores del mundo, por Héctor Pavón
- 74 Cumbre mundial del clima: una nueva chance para el planeta y un sinnúmero de oportunidades para los traductores, por Florencia Servente

### 76 Noticias de la traducción



### 78 Capacitación



- 78 Claves para el uso correcto del gerundio en español, por María Eugenia Torres

## 82 Biblioteca Bartolomé Mitre

## 83 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

## 84 Agenda

## 85 Juras

## 86 Beneficios